

Che cos'è Debian GNU/Linux?

Debian è forse l'unica distribuzione completamente libera che esiste soltanto grazie allo sforzo volontario di più di 1000 sviluppatori in tutto il mondo, i quali, giorno per giorno e senza retribuzione alcuna, portano avanti il lavoro necessario per far funzionare il software che tutti noi utilizziamo. Questa comunità è tenuta insieme grazie all'impegno di cui Debian stessa si è presa carico tramite il "Social Contract", di rimanere sempre libera, e dalla volontà di ogni sviluppatore di migliorare il proprio sistema operativo.

debian

The Universal Operative System

Debian ha bisogno anche del tuo aiuto!

A tutt'oggi il progetto Debian può essere considerato uno dei più grossi progetti "Open Source" disponibili su internet. Come ogni progetto che coinvolga persone provenienti da tutto il mondo, Debian è realizzata utilizzando una lingua ufficiale: l'inglese, la lingua che la maggior parte degli sviluppatori stessi conosce.

Per promuovere la diffusione del Free Software, di Debian e del mondo Linux in generale è però indispensabile mettere gli utenti nelle condizioni di poter capire la documentazione, il significato dei vari comandi ed il contenuto delle finestrelle a cui tutti noi siamo abituati. Uno degli ostacoli che molti nuovi utenti linux incontrano è proprio dovuto all'assenza di documentazione in italiano o alla difficoltà di comprendere molti dei messaggi in inglese.

■ **A chi è rivolto questo appello?** Questo appello è rivolto a tutti coloro che abbiano un interesse verso il mondo Linux, del Free Software e di Debian, e che abbiano una buona conoscenza dell'inglese tecnico, dell'italiano e tanta buona volontà.

È infatti importante notare che per aiutare il mondo del Free Software non è indispensabile essere sviluppatori o conoscere a menadito tutti gli internal della Bash o del Kernel Linux: persino un utente senza alcuna conoscenza di Linux o di Debian potrebbe contribuire al progetto. È sufficiente avere la volontà di farlo.

■ **Come posso aiutare o contribuire?** Il lavoro da fare è molto, specialmente se vogliamo vedere Debian ed il Software Libero diffondersi in Italia.

In Debian, per esempio, la maggior parte dei programmi che possono essere installati ha una descrizione associata: di queste descrizioni, solo una piccolissima parte è stata tradotta in italiano.

Quando installate un pacchetto nuovo, la maggior parte dei menù di configurazione che vi si presentano sono ancora in lingua inglese, e tenere la traduzione delle pagine di manuale aggiornate non è facile: ce ne sono migliaia, che cambiano di giorno in giorno.

Tradurre in italiano il software libero è un lavoro che richiede molto aiuto ma che probabilmente anche tu puoi fare, se sei in grado di comprendere l'inglese tecnico.

■ **Non ho tempo!** Alcuni progetti non richiedono un impegno costante e duraturo, e non è necessario aderirvi in maniera continuativa per aiutare il Software Libero. Per esempio, la descrizione di un pacchetto è composta da una frase di circa 60 caratteri e da una descrizione di circa 4 righe. Il tempo per tradurla può essere valutato in circa 15 minuti. Una volta che la traduzione è stata completata ed inserita nell'archivio di Debian, potrete continuare ad aggiornarla e migliorarla occupandovene, oppure lasciare che qualcun altro, con più tempo di voi, apporti le correzioni del caso. Basterebbe mezz'ora la settimana per dare una spinta al progetto!

■ **Perchè dovrei aiutare?** Più persone utilizzano Linux, Debian ed il Software Libero, più contributi queste daranno alla comunità, e più velocemente vedrete il software che utilizzate aggiornarsi e migliorarsi.

In più, avrete un modo per ricambiare la comunità del tempo che gli sviluppatori di Software Libero hanno speso per creare le applicazioni che anche voi utilizzate!

Qualche volta poi, vi sarà capitato di dire: "mah! Questo programma non è poi tanto bello...", "da quella traduzione non si capisce un tubo...". Bene, se vi è capitato, è anche colpa vostra: perchè non vi siete presi carico di rendere quel programma un po' più bello? Come mai non avete corretto queste traduzioni? Avreste aiutato tutta la comunità! Questo è il bello del Software Libero: cresce grazie all'aiuto di tutti e chiunque, nel suo piccolo, può fare qualcosa per migliorarlo!

Se vuoi capire come puoi aiutare il Software Libero nelle traduzioni, vieni il **13 Dicembre 2003 a Milano** al "**Debian Translation Party**". Si parlerà di come aiutare nei progetti di traduzione e si lavorerà insieme per tradurre quanto possibile. Gli spazi saranno messi a disposizione dall'associazione culturale OpenLabs. Per maggiori informazioni, potete visitare il sito <http://www.openlabs.it>, <http://people.debian.org/~ccontavalli/> oppure scrivere a ccontavalli@debian.org.

- Mailing list dove potete trovare persone in grado di aiutarvi e consigliarvi:

debian-110n-italian@lists.debian.org (<http://lists.debian.org>) tp@lists.linux.it (<http://www.linux.it>)

- Link e documentazione su come effettuare traduzioni in italiano:

<http://www.lecco.linux.it/index.php?link=documenti/trad.html> - <http://disastro.cuore.org/~em/>